

TIỀN GỬI TIẾT KIỆM - ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN
SAVINGS DEPOSIT - TERMS AND CONDITIONS

Điều khoản và Điều kiện này là một bộ phận không thể tách rời của Đơn đăng ký kiêm Hợp đồng mở và sử dụng tài khoản tiền gửi dành cho cá nhân và Thẻ tiết kiệm có kỳ hạn/sổ nhật ký tài khoản (gọi chung là sổ tiết kiệm- **STK**) của Public Bank Vietnam/*Terms and Conditions are integral in Application Form cum Contract for opening and utilization of individual account and Savings Deposit Receipt/Passbook (hereafter called **SDR/PB**) of Public Bank Vietnam.*

1. Đối tượng và phạm vi áp dụng/Eligibility and scope of application

Đối tượng và phạm vi áp dụng của **Tài khoản Tiền gửi Tiết kiệm (TK)** tuân thủ theo quy định của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam trong từng thời kỳ./*Eligibility and scope of application for saving is in compliance with State Bank of Vietnam's regulations in each period.*

2. Gửi tiền/Deposit

- 2.1 Khách hàng được phép mở nhiều TK./*Multiple placements into the PBVN Savings Deposit are allowed.*
- 2.2 Số tiền gửi tối thiểu và tối đa của TK tùy thuộc vào đặc tính của sản phẩm do Ngân hàng quy định trong từng thời kỳ./*The minimum and maximum amount to place PBVN Savings Deposit is subject to the features of the product which the Bank may at its discretion determine from time to time.*
- 2.3 STK sẽ được phát hành cho người gửi tiền đối với mỗi khoản Tiền gửi Tiết kiệm./*SDR/PB will be issued to depositors for every new placement of Savings Deposit.*

3. Sổ tiết kiệm/ SDR/PB

- 3.1 Toàn bộ tiền gửi vào và rút ra được ghi nhận trên STK. Người gửi tiền phải kiểm tra STK trước khi rời khỏi Ngân hàng để đảm bảo tính chính xác của các giao dịch tại Ngân hàng./ *The amount of deposit and withdrawal transaction will be entered in the Depositor's passbook/SDR. He/She is to check the SDR/passbook before leaving the Bank's premises to ensure that correct entries have been made.*
- 3.2 Ngân hàng chỉ trả tiền cho người đứng tên trên sổ, hoặc người được ủy quyền có xuất trình sổ TK. Ngân hàng không chịu trách nhiệm đối với tổn thất hoặc mất mát đối với khoản tiền Ngân hàng đã trả cho người gửi tiền hoặc bất cứ bên nào./*Any payments made by the Bank upon the production of the passbook shall have the same effect as if payment made to the Depositor personally. The Bank shall be indemnified and shall not be responsible for any loss thereby suffered by the Depositor or by any other party for such payments made by the Bank.*
- 3.3 Người gửi tiền phải giữ sổ tiết kiệm ở nơi an toàn. Nếu sổ tiết kiệm bị mất thì người gửi tiền phải ngay lập tức đến trực tiếp thông báo cho Ngân hàng hoặc thông báo bằng văn bản. Khi nhận thông báo bằng văn bản, Ngân hàng phải phong tỏa tài khoản. Người gửi tiền chịu trách nhiệm với bất cứ tổn thất nào xảy ra trong trường hợp tài khoản bị rút tiền trái phép hoặc không có ủy quyền trước khi Ngân hàng nhận được thông báo mất sổ tiết kiệm của khách hàng bằng văn bản hoặc thông báo trực tiếp bởi người gửi tiền, bất kể khi việc đó là do nguyên nhân sao lãng không có chủ ý của Người gửi tiền. Ngân hàng sẽ áp phí cho việc phát hành sổ tiết kiệm mới theo quy định của Ngân hàng./*The Depositor shall keep the SDR/passbook in a safe place. If the SDR/passbook is lost, he/she is to immediately notify the Bank in writing or in person. Upon receipt of the written notification, the Bank will freeze the account. The*

Depositor shall be responsible and liable for any loss incurred in the event of any unlawful or unauthorised withdrawal from the account prior to the Bank's receipt of the written confirmation or his/her notification to the Bank in person of the loss of the passbook/SDR, whether or not the loss was due to his/her negligence. The Bank will levy a charge for every issuance of a replacement passbook/SDR subject to the Depositor executing the Bank's standard indemnity form.

3.4 Đối với trường hợp rách, nát, rách mất sổ TK, Người gửi tiền vui lòng liên hệ chi nhánh/PGD mở sổ TK để được hướng dẫn./ *For crumpled, torn, lost of passbook, Depositor is to contact the account holding branch/TB for guidance.*

4. Lãi suất và thanh toán lãi./ Interest Rate and Interest Payment

4.1 Lãi suất của TK sẽ hết hiệu lực vào ngày đáo hạn./ *Interest Rate in respect of the PBVN Savings Deposit will cease at due date.*

4.2 Lãi suất được tính dựa trên cơ sở 365 ngày trên một năm và theo phương pháp tính lãi lấy số dư cuối ngày (trùng đương với phương pháp tính lãi lấy số dư đầu ngày theo quy định của Ngân hàng Nhà nước)./ *The Interest Rate is calculated on the basis of 365 days per year and on method of day-end balancing (same as method of beginning-day balancing as stipulated by State Bank of Vietnam).*

4.3 Kỳ hạn, lãi suất, và phương thức thanh toán tùy thuộc vào đặc tính của từng sản phẩm do Ngân hàng quy định và tuân thủ theo quy định hiện hành của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam trong từng thời kỳ./ *The terms, interest rate and mode of payment are subject to the features of the product which the Bank may at its discretion determine and in compliance with current State Bank of Vietnam regulations from time to time.*

5. Rút/ Withdrawals

5.1 Đồng tiền chi trả tiền gửi tiết kiệm (trừ việc chi trả đối với ngoại tệ) là loại đồng tiền mà người gửi tiền đã gửi./ *The currency withdrawn (except retail foreign currency) is the same as the currency deposited.*

5.2 Trường hợp khi chi trả tiền gửi tiết kiệm (gồm cả gốc và lãi) có phát sinh ngoại tệ lẻ dưới hàng đơn vị thì số ngoại tệ lẻ đó được quy đổi ra đồng Việt Nam theo tỷ giá mua ngoại tệ giao ngay do PBVN công bố tại thời điểm rút tiền./ *In case when paying out savings deposit (both principal and interest) including foreign currency small change under the unit, such small change amount shall be converted into Vietnam dong at the exchange rate for foreign buying spot announced by PBVN at the time of withdrawal.*

5.3 **TK không được phép rút một phần. TK rút một phần được xử lý như TK rút trước hạn./ *Partial withdrawals of PBVN Savings Deposit is not allowed and is treated as premature withdrawal.***

5.4 Việc rút tiền thực hiện bởi chính người gửi tiền hoặc người được đại diện hợp pháp được quy định như sau:/ *Withdrawals may be made by the Depositor in person or by his/her 'legal representative' as follows:-*

- Xuất trình sổ TK, cùng với giấy rút tiền có chữ ký và giấy tờ xác minh thông tin của người gửi tiền hoặc người đại diện hợp pháp./ *To present the passbook, together with the duly completed withdrawal transaction slip and as well as a personal identification of the legal representative;*
- Trường hợp rút tiền thông qua người được ủy quyền, người được ủy quyền phải có Thư ủy quyền hợp pháp của Người gửi tiền tuân thủ theo các quy định hiện hành về ủy quyền VÀ quy định nội bộ của Ngân Hàng./ *In case of an authorised person must be in possession of the Depositor's Power of Attorney in accordance with legal provisions on authorization and internal regulation of the Bank.*
- Trường hợp rút tiền gửi tiết kiệm thông qua người đại diện theo pháp luật, người đại diện theo pháp luật phải xuất trình giấy tờ chứng minh tư cách đại diện của người đại diện theo pháp luật./ *In case of representative by law, the representative by law has to present the identity document prove as the representative by law.*
- Tài khoản tiết kiệm không phát hành Séc./ *Cheque may not be drawn on the saving account.*

6. Rút trước hạn/ *Premature withdrawal*

Lãi suất áp dụng cho các TK rút trước hạn tùy thuộc vào quy định của Ngân hàng và tuân thủ theo quy định hiện hành của Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam trong từng thời kỳ./ *The premature withdrawal interest rate of PBVN FD is subject to the Bank and in compliance with current regulations of the State Bank of Vietnam from time to time.*

7. Gia hạn/ *Renewal*

- 7.1. Vào ngày đến hạn, TK sẽ được tự động gia hạn với cùng kỳ hạn và lãi suất tại thời điểm gia hạn trừ khi có thỏa thuận khác giữa Ngân hàng và Khách hàng./ *Upon maturity, the PBVN Term Savings Deposit Account shall be automatically renewed for the same period at the prevailing interest rates except other negotiations by customer and the Bank.*
- 7.2. Trường hợp tiền gửi tiết kiệm của khách hàng được đặt ở chế độ “*Không tự động gia hạn*” do yêu cầu của khách hàng, thì tiền gửi tiết kiệm đó sẽ không được tự động gia hạn và không được trả lãi kể từ thời điểm tiền gửi tiết kiệm đó đến hạn./ *In case, the saving deposit is maintained at the status “Do not automatically renew” by the request of the customer, such saving deposit will not be automatically renewed and will not be paid any interest from the maturity time.*

8. Quyền được trích nợ tài khoản/ *Right to debit account*

Bất cứ lúc nào, bằng việc thông báo tới chủ Tài khoản, Ngân hàng có thể trích nợ hoặc chuyển khoản số tiền trong STK để đáp ứng bất kỳ nghĩa vụ pháp lý nào, chung hay riêng, của bất kỳ Tài khoản nào của chủ Tài khoản./ *PBVN may at time with notice to the Account holder to off set or transfer any sum (s) standing in the credit of the PBVN Savings Deposit Account towards the satisfaction of any liabilities, jointly or severally, on any other account of the Account holder.*

9. Tra cứu số dư và Sao kê Tài khoản/ *Balance Inquiry & Account Statement.*

Khách hàng có thể tra cứu số dư thông qua dịch vụ tin nhắn hoặc yêu cầu in sao kê tài khoản tại quầy giao dịch của PBVN, hoặc trên trang web chính thức của Ngân hàng./ *Customers can inquire account balance by SMS service or request for account statement at PBVN's premises, or in PBVN's official website.*

10. Trách nhiệm/ *Liability*

- 10.1 Người gửi tiền đồng ý cho Ngân hàng tiết lộ thông tin nếu được yêu cầu bởi cơ quan nhà nước có thẩm quyền và các tổ chức tài chính khác với mục đích thẩm định tín dụng hoặc những yêu cầu hợp pháp khác phù hợp với quy định của pháp luật. Khi đó, Ngân hàng được miễn trừ mọi trách nhiệm./ *The Depositor hereby give consent to the Bank to disclose information such as may be required by State Bank of Vietnam, state authorized agency and other financial institutions for the purpose of a bona fide credit evaluation or other legitimate requirement. In so doing, the Bank shall be absolved from any responsibilities or liabilities whatsoever.*
- 10.2 Trường hợp Ngân hàng cần thuê hoặc được quy định phải thuê tư vấn pháp lý để thực hiện bất kỳ quyền nào của Ngân hàng liên quan đến tài khoản của Người gửi tiền, Người gửi tiền phải chịu trách nhiệm thanh toán cho Ngân hàng toàn bộ chi phí phát sinh và lệ phí liên quan và Ngân hàng có quyền ghi nợ tài khoản với tất cả các chi phí và lệ phí đó, trừ khi những lỗi đó là từ phía Ngân hàng./ *Should the Bank retain or is obliged to retain solicitors to enforce any of its rights hereunder or otherwise whether by judicial proceedings or any other manner in relation to the Depositor's account, the Depositor shall be liable to pay to the Bank all costs, fees and charges in relation thereto and the Bank shall have the right to debit the account with all costs, fees and charges, except the case result from the Bank's fault.*
- 10.3 Ngân hàng không chịu trách nhiệm và người gửi tiền phải đền bù cho Ngân hàng các tổn thất/chi phí do việc thực hiện chỉ thị của người gửi tiền liên quan đến tài khoản này hoặc do tài khoản bị thiệt hại hoặc đóng băng do lệnh của chính phủ hoặc các cơ quan có thẩm quyền./*The Bank shall not be responsible for, and the Depositor fully indemnify the Bank and hold the Bank harmless against all losses, costs and expenses which may be incurred by the Depositor or by the Bank with any or all the banking accounts whatsoever, or the execution by the Bank of any instructions or if any of my/our banking accounts or any part thereof is reduced or frozen by any government or official authority.*
- 10.4 Bất kỳ khoản thanh toán nào của Ngân hàng thực hiện do chỉ thị của Người gửi tiền hoặc người được ủy quyền đều được miễn trừ trách nhiệm và Ngân hàng được miễn trách đối với người gửi tiền và những bên liên quan khác./*Any payments made by the Bank pursuant to any instructions purported to be signed by the Depositor or his/her authorized representative(s) shall be a complete discharge and the Bank shall be absolved from any liability to the Depositor and any other parties thereon.*

11. Khác/ Others

- 11.1 Trường hợp khách hàng muốn sử dụng Tài khoản Tiết kiệm làm tài sản đảm bảo hoặc chuyển giao quyền sở hữu tiền gửi tiết kiệm, vui lòng liên hệ với Chi nhánh/Phòng giao dịch nơi quý khách đã mở Tài khoản để biết thêm chi tiết./ *In case Customers want to pledge Savings Deposit account as collateral, please contact the Branch/Transaction Bureau where Customers opened account for further information.*
- 11.2 Người gửi tiền phải thông báo cho Ngân hàng bất cứ thay đổi nào về địa chỉ. Mọi thông tin đã gửi qua bưu điện đến địa chỉ đã đăng ký với ngân hàng sẽ được coi như là đã gửi đến Người gửi tiền./ *The Depositor shall notify the Bank of any change of address. All communications sent by post by the Bank addressed to or delivered to the last known address registered with the Bank shall be deemed to have been fully delivered to the Depositor.*
- 11.3 Người gửi tiền cam kết báo cáo ngay cho Ngân hàng về bất kỳ lỗi hoặc sai lệch nào được tìm thấy trong sao kê hoặc bút toán. Nếu ngân hàng không nhận được bất kỳ thông báo nào bằng văn bản trong vòng 60 ngày kể từ ngày sao kê của bất kỳ lỗi hoặc sai lệch nào liên quan đến các khoản ghi nợ hoặc ghi có trong sao kê, thì người gửi tiền sẽ được coi là đã chấp nhận các khoản ghi cho đến ngày cuối cùng của sao kê

là đúng./ *The Depositor further undertakes to report any error or discrepancies found in any statement or entry. If the Bank does not receive any notification in writing within sixty (60) calendar days from the statement date of any errors or discrepancies as regards to the debit or credit entries in the statement, then the Depositor shall be deemed to have accepted such entries made up to the date of the last entry in the statement as correct.*

11.4 Người gửi tiền luôn ủy quyền cho Ngân hàng xử lý hồ sơ về bất kỳ giao dịch nào được thực hiện thông qua tài khoản, bao gồm những không giới hạn những giao dịch được thực hiện qua internet và thiết bị tự phục vụ từ bất kỳ nguồn nào là bằng chứng của giao dịch được thực hiện bởi người gửi tiền và ghi nợ tài khoản để thanh toán cho giao dịch đó./*The Depositor, hereby irrevocably authorise the Bank to treat the Bank's records of any transactions effected through the said account including but not limited to transactions effected by mail order, telephone order, the internet and self service terminals from any source purportedly by him/her as evidence of transaction(s) properly incurred by him/her and to debit the account for payment of such transaction(s).*

11.5 Ngân hàng có toàn quyền tại mọi thời điểm:-/ *The Bank reserves the right at its sole discretion at any time:-*

- Thay đổi, sửa đổi bất kỳ điều khoản và điều kiện nào, các tính năng và lợi ích của TK và thông báo cho người gửi tiền trước 07 ngày về các sửa đổi/tính năng mới nói trên bằng cách thông báo các sửa đổi/tính năng mới đó tại quầy giao dịch, trang web của Ngân hàng hoặc bất kỳ hình thức nào Ngân hàng cho là phù hợp. Việc tiếp tục sử dụng TK sau ngày mà các sửa đổi của các điều khoản và điều kiện này có hiệu lực sẽ được xem là sự chấp nhận và đồng ý chịu ràng buộc của Khách Hàng đối với các sửa đổi đó. Nếu Khách Hàng không đồng ý với bất kỳ sửa đổi nào thì Khách Hàng phải ngay lập tức thông báo cho Ngân Hàng và hủy bỏ hoặc chấm dứt sử dụng các dịch vụ với Ngân Hàng và đóng (các) Tài khoản Tiền gửi Tiết kiệm. / *To vary, amend or revise any of the Terms and Conditions herein, features and benefits of the account by giving the Depositor seven (7) calendar days prior notice by displaying the said amendments and/or the new features/benefit at the Bank's premises and the Bank's website and without having to assign any reasons therefore. The use of the Service and Accounts after the effectiveness of amendment will constitute acceptance by the Customer to be bound by such amended Terms and Conditions. If the Customer does not accept the proposed amendments, the Customer must immediately notify the Bank and cancel or terminate the Service with the Bank and close Savings Deposit Account(s).*
- Dừng mọi hoạt động trên tài khoản nếu Ngân hàng nghi ngờ rằng tài khoản đó đang được sử dụng cho mục đích bất hợp pháp nào./*To prevent any operation on this account if the Bank suspects that the account is being used for any illegal purpose whatsoever.*

Ngay khi Khách hàng đồng ý đặt Tiền gửi Tiết kiệm (bằng việc nhận STK). Khách hàng sẽ được xem như là đã đồng ý với các Điều khoản và Điều kiện này./ *Upon Customer's agreement to place the PBN Savings Deposit (by receiving SDR/PB), Customer shall be deemed to have agreed with these Terms and Conditions.*

Điều khoản và Điều kiện này cùng với Đơn đăng ký kiêm Hợp đồng mở và sử dụng tài khoản tiền gửi, Thỏa thuận đặt Tiền gửi Tiết kiệm, sổ Tiết kiệm sẽ được xem là một bộ hợp đồng về việc sử dụng Tài khoản Tiền gửi Tiết kiệm giữa Khách hàng và Ngân hàng. /*These Terms and Conditions with Customer Application cum Agreement for Opening Deposit Account, Agreement for Term Savings and SDR/PB shall be considered as a full contract of opening and use of the PBN Savings Deposit between Customer and the Bank.*